



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0398

Venerdì 10.05.2019

Sommario:

◆ **Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il Mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1440 H. / 2019 A.D.**

◆ **Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il Mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1440 H. / 2019 A.D.**

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua araba

In occasione del mese del Ramadan – iniziato quest'anno il 5 maggio – e per la festa di 'Id al-Fitr 1440 H. / 2019 A.D., il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Musulmani del mondo intero un messaggio augurale dal titolo: *Cristiani e musulmani: promuovere la fratellanza umana*.

Questo il testo del Messaggio, a firma del Segretario del Pontificio Consiglio, S.E. Mons. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.:

Testo in lingua inglese

Christians and Muslims: Promoting Universal Fraternity

Dear Muslim Brothers and Sisters,

The month of Ramadan with its dedication to fasting, prayer and almsgiving, is also a month for strengthening the spiritual bonds we share in Muslim-Christian friendship. I am pleased, therefore, to take this opportunity to wish you a peaceful and fruitful celebration of Ramadan.

Our religions invite us to “remain rooted in the values of peace; to defend the values of mutual understanding, *human fraternity* and harmonious coexistence; to re-establish wisdom, justice and love” (cf. *Human Fraternity for World Peace and Living Together*, Abu Dhabi, 4 February 2019).

We Muslims and Christians are called to open ourselves to others, knowing and recognizing them as brothers and sisters. In this way, we can tear down walls raised out of fear and ignorance and seek together to build bridges of friendship that are fundamental for the good of all humanity. We thus cultivate in our families and in our political, civil and religious institutions, a new way of life where violence is rejected, and the human person respected.

We are encouraged, therefore, to continue advancing the culture of dialogue as a means of cooperation and as a method of growing in knowledge of one another. In this context, I recall that Pope Francis, during his visit to Cairo, highlighted three fundamental guidelines for pursuing dialogue and knowledge among people of different religions: “the duty of identity, the courage of otherness and the sincerity of intentions” (*Address to the participants in the International Conference for Peace*, Al-Azhar Conference Center, Cairo, 28 April 2017).

In order to respect diversity, dialogue must seek to promote every person’s right to life, to physical integrity, and to fundamental freedoms, such as freedom of conscience, of thought, of expression and of religion. This includes the freedom to live according to one’s beliefs in both the private and public spheres. In this way, Christians and Muslims – as brothers and sisters – can work together for the common good.

It is my wish that the gesture and message of fraternity will find an echo in the hearts of all those holding positions of authority in the areas of social and civil life of the whole human family, and may lead all of us to put into practice not merely an attitude of tolerance but true and peaceful living together.

With heartfelt fraternal greetings, renewed esteem for our friendship, and in the name of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, I convey sincere best wishes for a fruitful month of Ramadan and a joyous *‘Id al-Fitr*.

From the Vatican, 29 March 2019

+ Bishop Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.

Secretary

[00811-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

Chrétiens et musulmans: promouvoir la fraternité humaine

Chères frères et sœurs musulmans,

Le mois de Ramadan, consacré au jeûne, à la prière et à l’aumône, est également celui d’un affermissement des liens spirituels que nous partageons dans l’amitié entre musulmans et chrétiens. Je suis donc heureux de saisir cette occasion pour vous souhaiter une célébration du Ramadan aussi féconde que paisible.

Nos religions nous invitent à « rester enracinés dans les valeurs de la paix; à défendre les valeurs de compréhension mutuelle, de fraternité humaine et de coexistence harmonieuse; rétablir la sagesse, la justice et l'amour»(cf. *Document sur la fraternité humaine pour la paix dans le monde et le vivre ensemble*, Abou Dhabi, 4 février 2019).

Nous, musulmans et chrétiens, sommes appelés à nous ouvrir aux autres, à les connaître et à les reconnaître en tant que frères et sœurs. De cette manière, nous pouvons abattre des murs élevés par la peur et l'ignorance et chercher ensemble à construire des ponts d'amitié qui sont fondamentaux pour le bien de l'humanité tout entière. Nous pouvons ainsi cultiver dans nos familles et nos institutions politiques, civiles et religieuses, un nouveau mode de vie où la violence est rejetée, la personne humaine respectée.

Ceci doit donc nous encourager à continuer de faire progresser la culture du dialogue en tant que moyen de coopération et comme méthode d'approfondissement de notre connaissance mutuelle. Dans ce contexte, le pape François a souligné, lors de sa visite au Caire, trois principes fondamentaux pour la poursuite du dialogue et de la connaissance entre personnes et groupes de différentes religions: «le devoir de l'identité, le courage de l'altérité et la sincérité des intentions» (*Discours aux participants à la Conférence internationale pour la paix*, Centre de conférences d'Al-Azhar, 28 avril 2017).

Pour respecter la diversité, le dialogue doit chercher à promouvoir le droit de toute personne à la vie, à l'intégrité physique et aux libertés fondamentales telles que la liberté de conscience, de pensée, d'expression et de religion. Cela inclut la liberté de vivre selon ses convictions tant dans la sphère privée que publique. Ainsi, chrétiens et musulmans - en tant que frères et sœurs - peuvent œuvrer ensemble pour le bien commun.

Je souhaite que le geste et le message de la fraternité trouvent un écho dans le cœur de tous ceux qui occupent des postes d'autorité dans les domaines de la vie sociale et civile de toute la famille humaine, qu'ils nous conduisent tous à mettre en pratique non seulement une attitude de tolérance, mais un vivre ensemble vrai et paisible.

Avec mes salutations fraternelles et sincères, l'estime renouvelée pour notre amitié, je vous adresse, au nom du Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux, mes vœux les meilleurs pour un mois de Ramadan fructueux et un joyeux *'Id al-Fitr*.

Du Vatican, 29 mars 2019

+ Mgr Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.

Secrétaire

[00811-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Cristiani e musulmani: promuovere la fratellanza umana

Cari fratelli e sorelle musulmani,

Il mese del Ramadan, dedicato al digiuno, alla preghiera e all'elemosina, è anche un mese per rafforzare i legami spirituali che condividiamo nell'amicizia tra cristiani e musulmani. Sono lieto, quindi, di cogliere l'occasione per augurarvi una celebrazione serena e feconda del Ramadan.

Le nostre religioni ci invitano "a restare ancorati ai valori della pace; a sostenere i valori della reciproca conoscenza, della *fratellanza umana* e della convivenza comune; a ristabilire la saggezza, la giustizia e la carità"

(cfr. Documento sulla Fratellanza umana per la pace mondiale e la convivenza comune, Abu Dhabi, 4 febbraio 2019).

Noi musulmani e cristiani siamo chiamati ad aprirci agli altri, conoscendoli e riconoscendoli come fratelli e sorelle. In questo modo, possiamo abbattere i muri alzati dalla paura e dall'ignoranza e cercare insieme di costruire ponti di amicizia che sono fondamentali per il bene di tutta l'umanità. Coltiviamo così nelle nostre famiglie e nelle nostre istituzioni politiche, civili e religiose, un nuovo modo di vivere in cui la violenza viene rigettata e la persona umana rispettata.

Siamo quindi incoraggiati a continuare a portare avanti la cultura del dialogo come mezzo di cooperazione e come metodo per accrescere la conoscenza reciproca. In questo contesto, ricordo che Papa Francesco, durante la sua visita al Cairo, ha evidenziato tre linee guida fondamentali per perseguire il dialogo e la conoscenza tra persone di diverse religioni: "il dovere dell'identità, il coraggio dell'alterità e la sincerità delle intenzioni" (Discorso ai partecipanti alla Conferenza internazionale per la pace, Al-Azhar Conference Centre, 28 aprile 2017).

Per rispettare la diversità, il dialogo deve cercare di promuovere il diritto alla vita di ogni persona, all'integrità fisica e alle libertà fondamentali, come la libertà di coscienza, di pensiero, di espressione e di religione. Ciò include la libertà di vivere secondo le proprie convinzioni sia nella sfera privata che in quella pubblica. In questo modo, cristiani e musulmani - come fratelli e sorelle - possono lavorare insieme per il bene comune.

Desidero che il gesto e il messaggio di fraternità trovino un'eco nei cuori di tutti coloro che detengono posizioni di autorità nei settori della vita sociale e civile dell'intera famiglia umana, e possano portare tutti noi a mettere in pratica non semplicemente un atteggiamento di tolleranza ma una convivenza vera e pacifica.

Con cordiali saluti fraterni, rinnovata stima per la nostra amicizia e a nome del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, esprimo sinceri auguri per un mese fruttuoso di Ramadan e un gioioso 'Id al-Fitr.

Dal Vaticano, 27 marzo 2019

+ Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.

Segretario

[00811-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua araba

المجلس البابوي للحوار بين الأديان

المسيحيون والمسلمون: تعزيز الأخوة الإنسانية

رسالة لمناسبة شهر رمضان وعيد الفطر السعيد

1440 هـ / 2019 م

حاضرة الفاتيكان

أيها الأخوة والأخوات المسلمون الأعزاء،

بالإضافة إلى أن شهر رمضان مكرّس للصوم والصلاة والصدقة، فهو أيضًا شهر لتقوية الروابط الروحية التي تتقاسمها في إطار صداقتنا كمسيحيين ومسلمين. لذلك، يسعدني أن أعتنم هذه الفرصة لأتمنى لكم احتفالاً بـرمضان ملؤه السكينة وغنيًا بالثمار.

إنّ أدياننا تدعونا إلى "التمسك بقيم السلام وإعلاء قيم التعارف المتبادل والأخوة الإنسانية والعيش المشترك، وتكريس الحكمة والعدل والإحسان" (راجع وثيقة الأخوة الإنسانية من أجل السلام العالمي والعيش المشترك، أبو ظبي، 4 شباط / فبراير 2019).

إنّنا، مسلمين ومسيحيين، مدعوون إلى الانفتاح على الآخرين وإلى معرفتهم والاعتراف بهم كأخوة وأخوات. وهكذا، يمكننا هدم الجدران التي بُنيت بسبب الخوف والجهل، والسعي معًا لتشييد جسور صداقة هي أمر أساس لخير البشرية جمعاء. وبالتالي، فإننا ننمي في أسرنا وفي مؤسساتنا السياسية والمدنية والدينية طريقة عيش جديدة يرقص فيها العنف ويحترم الإنسان.

لذلك، نشجّع على مواصلة دفع ثقافة الحوار قُدّمًا كوسيلة للتعاون وكطريقة للنمو في معرفة بعضنا البعض. وفي هذا السياق، أشير إلى أن البابا فرنسيس قد أبرز، أثناء زيارته القاهرة، ثلاثة مبادئ توجيهية أساسية لمواصلة الحوار والمعرفة المتبادلة بين الناس من مختلف الديانات: "ضرورة الهوية، وشجاعة الاختلاف، وصدق النوايا" (كلمة إلى المشاركين في المؤتمر العالمي للسلام بمركز مؤتمرات جامعة الأزهر، 28 نيسان / أبريل 2017).

يجب أن يسعى الحوار، من أجل احترام التنوع، إلى تعزيز حق كل شخص في الحياة والسلامة البدنية والحريات الأساسية، مثل حرية الضمير والفكر والتعبير والدين. ويشمل ذلك حرية العيش وفقًا لمعتقدات الفرد على الصعيدين الخاص والعام. وهكذا، يمكن للمسيحيين والمسلمين العمل معًا - كأخوة وأخوات - من أجل الصالح العام.

أتمنى أن تجد مبادرة الأخوة الإنسانية ورسالتها صدّى في قلوب جميع من يشغلون مناصب سلطة في مجالات الحياة الاجتماعية والمدنية لجميع أفراد الأسرة البشرية، وأن يوجّهونا جميعًا إلى التطبيق العملي لتلك المبادئ، غير مكتفين بموقف تسامح، بل عاملين على بناء عيش مشترك حقيقي وسلمي.

وختمًا، يسرّني أن أرسل اليكم، باسم المجلس البابوي للحوار بين الأديان، تحياتي الأخوية القلبية وعظيم تقديري لصداقتنا، ترافقها خالص الأمانى لشهر رمضان وعيد الفطر السعيد.

حاضرة الفاتيكان، 27 نيسان 2019

المطران ميغيل أنخيل أيوزو غويغسوت

أمين السرّ

